คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
มหาวิทยาลัยราชภัฏสงขลา
รับที่ 666
วันที่ 30 / เม.ย. 62
เวลา 14:16 น.

มหาวิทยาลัยราชภัฏสงขลา
รับที่ 2238
วันที่ 29 เม.ย. 2562
เวลา 15.09 น.

ที่ ศทม.๔๗๒/๒๕๖๒

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
๒๙๕ ถนนนครราชสีมา เขตดุสิต
กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๐๐

๑๗ เมษายน ๒๕๖๒

เรื่อง ขอเชิญส่งบุคลากรเข้าร่วมโครงการอบรมเพื่อพัฒนาทักษะภาษาไทย "บรรณาธิการต้นฉบับแปล" รุ่นที่ ๑ และ รุ่นที่ ๒

เรียน อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏสงขลา

สิ่งที่ส่งมาด้วย รายละเอียดโครงการ จำนวน ๑ ชุด

ด้วย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต มีพันธกิจในการพัฒนาและฝึกอบรมให้แก่บุคคล และหน่วยงานต่างๆ ทั้งภายในและภายนอกมหาวิทยาลัย เพื่อเป็นการบริการวิชาการแก่สังคม รวมทั้งการดำเนินงานหลักสูตรต่างๆ จึงร่วมมือกับสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน ดำเนินการจัดทำ**โครงการอบรมเพื่อพัฒนาทักษะภาษาไทย "บรรณาธิการต้นฉบับแปล" รุ่นที่ ๑ และรุ่นที่ ๒** เพื่อให้ผู้เข้ารับการอบรมมีความรู้ความเข้าใจงานของบรรณาธิการหนังสือแปล ทั้งการเป็นบรรณาธิการต้นฉบับ และบรรณาธิการขัดเกลาภาษาไทยให้สื่อสารได้ถูกต้อง ชัดเจน เข้าใจง่าย รวมทั้งฝึกฝนและพัฒนาทักษะการเป็นบรรณาธิการหนังสือและเอกสารแปลทั้งสารคดีและบันเทิงคดี งานเขียนเฉพาะกิจ เช่น เรื่องย่อ และบทคัดย่อ ฯลฯ ซึ่งจะรับสมัครผู้เข้ารับการอบรม จำนวน ๒๐ คน โดยมีค่าลงทะเบียน คนละ ๔,๐๐๐ บาท (สี่พันบาทถ้วน) โดยได้กำหนดวันอบรมดังนี้

รุ่นที่ ๑ วันเสาร์และอาทิตย์ที่ ๑๓, ๑๔, ๒๐, ๒๑, กรกฎาคม ๒๕๖๒
รุ่นที่ ๒ วันเสาร์และอาทิตย์ที่ ๒๑, ๒๒, ๒๘, ๒๙ กันยายน ๒๕๖๒

ในการนี้ ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ จึงเรียนมาเพื่อขอเชิญท่านส่งบุคลากรเข้ารับการอบรมในหลักสูตรดังกล่าว ดังมีรายละเอียดตามเอกสารแนบท้าย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาและขอขอบคุณมา ณ โอกาสนี้

เรียน อธิการบดี
ม.สวนดุสิต ขอเชิญเข้าร่วมโครงการอบรม เพื่อพัฒนาทักษะภาษาไทย "บรรณาธิการต้นฉบับแปล" รุ่นที่ 1 และ 2 ในวันที่ 13-14, 20-21 ก.ค. 62 รุ่นที่ 1 วันที่ 21-22, 28-29 ก.ย. 62 รุ่นที่ 2
- เห็นควรมอบ คมล. สาขาภาษาต่างประเทศ

ขอแสดงความนับถือ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ผดุง พรมมูล)
ผู้อำนวยการศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์
มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
โทร. ๐ ๒๒๔๑ ๖๕๔๓-๕
โทรสาร. ๐ ๒๖๖๘ ๙๔๑๑
โทรศัพท์มือถือ. ๐๘๔-๖๒๔-๖๓๖๕ , ๐๙๔-๕๙๒-๖๙๓๖

☐ ทราบ
☑ จัดตามเสนอ
☐ อนุญาต
☐ อนุมัติ/ดำเนินการตามระเบียบ
☐ สั่งการอื่น

29 เม.ย. 2567

29 เม.ย. 69
(นายพิเชษฐ์ จันทวี)
รองอธิการบดี รักษาราชการแทน
อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏสงขลา

สมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

โครงการอบรมเพื่อพัฒนาทักษะภาษาไทย "บรรณาธิการต้นฉบับแปล" รุ่นที่ ๑
จัดโดย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต และสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน
วันเสาร์และอาทิตย์ ที่ ๑๓, ๑๔, ๒๐, ๒๑, กรกฎาคม ๒๕๖๒
ห้อง ๒๐๓ อาคารศิโรจน์ ผลพันธิน มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ถนนราชวิถี กรุงเทพฯ
วิทยากร: ดร.ถนอมวงศ์ ล้ำยอดมรรคผล อาจารย์ผ่องศรี ลือพร้อมชัย

๑. หลักการและเหตุผล

ในสังคมไทยปัจจุบัน มีวรรณกรรมเผยแพร่อยู่หลายประเภท ทั้งสารคดี บันเทิงคดี ข่าว และสารแบบอื่น ๆ ที่แปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย มีจำนวนประมาณหนึ่งในสามของที่เขียนเป็นภาษาไทย แต่ผลงานแปลจำนวนมากยังด้อยคุณภาพ นั่นคือแปลไม่ตรงกับต้นฉบับ อาทิ แปลผิด แปลตก แปลเกิน ตัด เติมข้อความ และใช้ภาษาไทยไม่ถูกต้อง ไม่น่าอ่าน สาเหตุใหญ่คือผู้แปลอ่านภาษาต้นฉบับไม่เข้าใจ และขาดทักษะการอ่าน การเขียน การคิดเป็นภาษาไทย ในยุคที่ส่งข้อมูลข่าวสารได้รวดเร็ว การแปลที่ถูกต้องไม่ผิดพลาดและใช้ภาษาไทยได้ดียิ่งจำเป็นมาก เพื่อป้องกันและแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นได้เพราะความเข้าใจไม่ตรงกัน ซึ่งนำไปสู่ปัญหาอื่น ๆ อีกมากมาย

อย่างไรก็ตาม ในกระบวนการแปลนั้น เมื่อแปลเสร็จแล้ว สำนักพิมพ์จะส่งให้บรรณาธิการตรวจแก้ไขให้เรียบร้อยก่อนส่งโรงพิมพ์ บรรณาธิการมีหน้าที่ตรวจแก้ต้นฉบับแปลให้ตรงกับต้นฉบับเดิม ขัดเกลาภาษาไทยให้ถูกต้องเหมาะสมและน่าอ่าน บรรณาธิการคุณภาพจึงมีความสำคัญมากและเป็นที่ต้องการอย่างยิ่ง ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ร่วมกับสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน จึงจัดโครงการอบรมบรรณาธิการต้นฉบับแปล ซึ่งจะมีประโยชน์แก่สำนักพิมพ์ ผู้ประกอบอาชีพบรรณาธิการ นักแปล ครูอาจารย์ที่สอนการแปล สอนภาษาอังกฤษ ภาษาไทย และวิชาวรรณกรรม ตลอดจนผู้ที่ต้องการเรียนรู้และฝึกฝนให้เก่งทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยยิ่งขึ้น

๒. วัตถุประสงค์

๒.๑ เพื่อให้ผู้รับการอบรมมีความรู้ความเข้าใจงานของบรรณาธิการหนังสือแปล ทั้งการเป็นบรรณาธิการต้นฉบับ และบรรณาธิการขัดเกลาภาษาไทยให้สื่อสารได้ถูกต้อง ชัดเจน เข้าใจง่าย
๒.๒ เพื่อให้ผู้รับการอบรมได้ฝึกฝนและพัฒนาทักษะการเป็นบรรณาธิการหนังสือและเอกสารแปล ทั้งสารคดีและบันเทิงคดี รวมทั้งงานเขียนเฉพาะกิจ เช่น เรื่องย่อ และบทคัดย่อ ฯลฯ
๒.๓ เพื่อให้ผู้รับการอบรมได้พัฒนาทักษะและศิลปะแห่งการทำงานบรรณาธิการให้บรรลุวัตถุประสงค์ของสำนักพิมพ์

๓. วิธีดำเนินการ

๓.๑ ประชาสัมพันธ์ไปยังสถาบันการศึกษาและทางสื่ออื่น ๆ เมษายน - ๑ กรกฎาคม ๒๕๖๒

๓.๒ รับใบสมัครทางอีเมล และรับค่าลงทะเบียนด้วยการโอนเงินผ่านธนาคารไทยพาณิชย์ สาขาสยาม บัญชีออมทรัพย์ เลขที่ 038 460645 5 ชื่อบัญชี ผ่องศรี ลือพร้อมชัย สมัครได้ถึงวันจันทร์ที่ ๑ กรกฎาคม ๒๕๖๒ รับไม่เกิน ๒๐ คน ถ้ามีผู้สมัครไม่ถึง ๑๒ คน และจำเป็นต้องยกเลิกการอบรม จะแจ้งให้ทราบและคืนเงินโดยเร็ว

๓.๓ ค่าลงทะเบียนอบรม คนละ ๔,๐๐๐ บาท มีหนังสือ เอกสาร อาหารว่างเช้าและบ่าย

๓.๔ อบรมวันเสาร์และอาทิตย์ ที่ ๑๓ - ๑๔ และ ๒๐ - ๒๑ กรกฎาคม ๒๕๖๒ เวลา ๙.๐๐ - ๑๖.๐๐ น. ที่ห้อง ๒๐๓ อาคาร ดร.ศิโรจน์ ผลพันธิน ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ถนนราชวิถี เขตดุสิต กรุงเทพฯ

๓.๕ ผู้ผ่านการอบรมจะได้รับประกาศนียบัตรจากศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ร่วมกับสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

๓.๖ ติดต่อสอบถามและสมัครที่ อีเมล pongsri19@yahoo.com

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

๔.๑ ผู้รับการอบรมมีความรู้ความเข้าใจงานบรรณาธิการหนังสือและเอกสารแปล

๔.๒ ผู้รับการอบรมได้ฝึกฝนและพัฒนาทักษะของบรรณาธิการงานแปล ทั้งสารคดี บันเทิงคดี และงานเขียนเฉพาะกิจ

๔.๓ ผู้รับการอบรมทำงานบรรณาธิการหนังสือแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

๕. คุณสมบัติของผู้สมัคร

๕.๑ ต้องการทำบรรณาธิการงานแปลของตนเองและผู้อื่นได้

๕.๒ มีความรู้ภาษาอังกฤษและภาษาไทยระดับดี

๕.๓ มีทักษะการอ่านการค้นคว้า ต้องการพัฒนาการใช้ภาษาเพื่อสื่อสาร

๕.๔ ไม่จำเป็นต้องทำงานสำนักพิมพ์หรือมีประสบการณ์บรรณาธิการ แต่ควรชอบอ่าน-เขียน

๕.๕ หากเคยรับการอบรมการแปล การอ่านเก่ง-เขียนเก่ง ก็จะได้ประโยชน์มากยิ่งขึ้น

๖. หัวข้ออบรม (เน้นการสร้างประสบการณ์)

๖.๑ ทดสอบทักษะและประสบการณ์การอ่านภาษาอังกฤษและภาษาไทย

๖.๒ การอ่านให้เก่งแบบบรรณาธิการ (ใช้หนังสือ ***การอ่านให้เก่ง*** พิมพ์ครั้งที่ ๑๗ และเอกสารอื่น ๆ)

๖.๓ การใช้ภาษาไทยที่ถูกต้อง และการใช้ภาษาแปลให้สอดคล้องกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ

๖.๔ การตรวจแก้ไขฉบับแปลให้ถูกต้อง การพิสูจน์อักษร และการขัดเกลาให้เป็นภาษาไทยที่น่าอ่าน (ใช้หนังสือ ***การแปลให้เก่ง*** พิมพ์ครั้งที่ ๒)

๗. กิจกรรมเสริม (จัดให้ตามความสะดวกของผู้รับการอบรม)

วิทยากรนำทัศนศึกษาและเรียนรู้ตามความสมัครใจ: สำนักราชบัณฑิตยสภา หอสมุดแห่งชาติ หอจดหมายเหตุแห่งชาติ ฯลฯ

๘. หนังสือประกอบการอบรม (วิทยากรจัดให้)

๘.๑ ***การอ่านให้เก่ง*** ดร.ถนอมวงศ์ ล้ำยอดมรรคผล เขียน พิมพ์ครั้งที่ ๑๗, ๒๕๖๑

๘.๒ ***การแปลให้เก่ง*** "วัชรวิชญ์" เขียน พิมพ์ครั้งที่ ๒, ๒๕๖๑

๘.๓ หนังสือเล่ม และเอกสาร ทั้งวิชาการ บันเทิงคดี และสารคดี ฯลฯ สำหรับฝึกงานบรรณาธิการ

๙. วิทยากร

ดร.ถนอมวงศ์ ล้ำยอดมรรคผล และ อาจารย์ผ่องศรี ลือพร้อมชัย (หาข้อมูลวิทยากรเพิ่มเติมได้จากกูเกิ้ล)

สมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

โครงการอบรมเพื่อพัฒนาทักษะภาษาไทย "บรรณาธิการต้นฉบับแปล" รุ่นที่ ๒
จัดโดย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต และสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน
วันเสาร์และอาทิตย์ ที่ ๒๑, ๒๒, ๒๘, ๒๙ กันยายน ๒๕๖๒
ห้อง ๒๐๓ อาคารศิโรจน์ ผลพันธิน มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ถนนราชวิถี กรุงเทพฯ
วิทยากร: ดร.ถนอมวงศ์ ล้ำยอดมรรคผล อาจารย์ผ่องศรี ลือพร้อมชัย

๑. หลักการและเหตุผล

ในสังคมไทยปัจจุบัน มีวรรณกรรมเผยแพร่อยู่หลายประเภท ทั้งสารคดี บันเทิงคดี ข่าว และสารแบบอื่น ๆ ที่แปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย มีจำนวนประมาณหนึ่งในสามของที่เขียนเป็นภาษาไทย แต่ผลงานแปลจำนวนมากยังด้อยคุณภาพ นั่นคือแปลไม่ตรงกับต้นฉบับ อาทิ แปลผิด แปลตก แปลเกิน ตัด เติมข้อความ และใช้ภาษาไทยไม่ถูกต้อง ไม่น่าอ่าน สาเหตุใหญ่คือผู้แปลอ่านภาษาต้นฉบับไม่เข้าใจ และขาดทักษะการอ่าน การเขียน การคิดเป็นภาษาไทย ในยุคที่ส่งข้อมูลข่าวสารได้รวดเร็ว การแปลที่ถูกต้องไม่ผิดพลาดและใช้ภาษาไทยได้ดียิ่งจำเป็นมาก เพื่อป้องกันและแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นได้เพราะความเข้าใจไม่ตรงกัน ซึ่งนำไปสู่ปัญหาอื่น ๆ อีกมากมาย

อย่างไรก็ตาม ในกระบวนการแปลนั้น เมื่อแปลเสร็จแล้ว สำนักพิมพ์จะส่งให้บรรณาธิการตรวจแก้ไขให้เรียบร้อยก่อนส่งโรงพิมพ์ บรรณาธิการมีหน้าที่ตรวจแก้ต้นฉบับแปลให้ตรงกับต้นฉบับเดิม ขัดเกลาภาษาไทยให้ถูกต้องเหมาะสมและน่าอ่าน บรรณาธิการคุณภาพจึงมีความสำคัญมากและเป็นที่ต้องการอย่างยิ่ง ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ร่วมกับสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน จึงจัดโครงการอบรมบรรณาธิการต้นฉบับแปล ซึ่งจะมีประโยชน์แก่สำนักพิมพ์ ผู้ประกอบอาชีพบรรณาธิการ นักแปล ครูอาจารย์ที่สอนการแปล สอนภาษาอังกฤษ ภาษาไทย และวิชาวรรณกรรม ตลอดจนผู้ที่ต้องการเรียนรู้และฝึกฝนให้เก่งทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยยิ่งขึ้น

๒. วัตถุประสงค์

๒.๑ เพื่อให้ผู้รับการอบรมมีความรู้ความเข้าใจงานของบรรณาธิการหนังสือแปล ทั้งการเป็นบรรณาธิการต้นฉบับ และบรรณาธิการขัดเกลาภาษาไทยให้สื่อสารได้ถูกต้อง ชัดเจน เข้าใจง่าย
๒.๒ เพื่อให้ผู้รับการอบรมได้ฝึกฝนและพัฒนาทักษะการเป็นบรรณาธิการหนังสือและเอกสารแปล ทั้งสารคดีและบันเทิงคดี รวมทั้งงานเขียนเฉพาะกิจ เช่น เรื่องย่อ และบทคัดย่อ ฯลฯ
๒.๓ เพื่อให้ผู้รับการอบรมได้พัฒนาทักษะและศิลปะแห่งการทำงานบรรณาธิการให้บรรลุวัตถุประสงค์ของสำนักพิมพ์

๓. วิธีดำเนินการ

๓.๑ ประชาสัมพันธ์ไปยังสถาบันการศึกษาและทางสื่ออื่น ๆ เมษายน - ๑๓ กันยายน ๒๕๖๒

๓.๒ รับใบสมัครทางอีเมล และรับค่าลงทะเบียนด้วยการโอนเงินผ่านธนาคารไทยพาณิชย์ สาขา สยาม บัญชีออมทรัพย์ เลขที่ 038 460645 5 ชื่อบัญชี ผ่องศรี ลือพร้อมชัย
สมัครได้ถึงวันศุกร์ที่ ๑๓ กันยายน ๒๕๖๒ รับไม่เกิน ๒๐ คน ถ้ามีผู้สมัครไม่ถึง ๑๒ คน และจำเป็นต้องยกเลิกการอบรม จะแจ้งให้ทราบและคืนเงินโดยเร็ว

๓.๓ ค่าลงทะเบียนอบรม คนละ ๔,๐๐๐ บาท มีหนังสือ เอกสาร อาหารว่างเช้าและบ่าย

๓.๔ อบรมวันเสาร์และอาทิตย์ ที่ ๒๑, ๒๒, ๒๘, ๒๙ กันยายน ๒๕๖๒
เวลา ๙.๐๐ - ๑๖.๐๐ น. ที่ห้อง ๒๐๓ อาคาร ดร.ศิโรจน์ ผลพันธิน ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ถนนราชวิถี เขตดุสิต กรุงเทพฯ

๓.๕ ผู้ผ่านการอบรมจะได้รับประกาศนียบัตรจากศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ร่วมกับสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

๓.๖ ติดต่อสอบถามและสมัครที่ อีเมล pongsri19@yahoo.com

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

๔.๑ ผู้รับการอบรมมีความรู้ความเข้าใจงานบรรณาธิการหนังสือและเอกสารแปล

๔.๒ ผู้รับการอบรมได้ฝึกฝนและพัฒนาทักษะของบรรณาธิการงานแปล ทั้งสารคดี บันเทิงคดี และงานเขียนเฉพาะกิจ

๔.๓ ผู้รับการอบรมทำงานบรรณาธิการหนังสือแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

๕. คุณสมบัติของผู้สมัคร

๕.๑ ต้องการทำบรรณาธิการงานแปลของตนเองและผู้อื่นได้

๕.๒ มีความรู้ภาษาอังกฤษและภาษาไทยระดับดี

๕.๓ มีทักษะการอ่านการค้นคว้า ต้องการพัฒนาการใช้ภาษาเพื่อสื่อสาร

๕.๔ ไม่จำเป็นต้องทำงานสำนักพิมพ์หรือมีประสบการณ์บรรณาธิการ แต่ควรชอบอ่าน-เขียน

๕.๕ หากเคยรับการอบรมการแปล การอ่านเก่ง-เขียนเก่ง ก็จะได้ประโยชน์มากยิ่งขึ้น

๖. หัวข้ออบรม (เน้นการสร้างประสบการณ์)

๖.๑ ทดสอบทักษะและประสบการณ์การอ่านภาษาอังกฤษและภาษาไทย

๖.๒ การอ่านให้เก่งแบบบรรณาธิการ (ใช้หนังสือ ***การอ่านให้เก่ง*** พิมพ์ครั้งที่ ๑๗ และเอกสารอื่น ๆ)

๖.๓ การใช้ภาษาไทยที่ถูกต้อง และการใช้ภาษาแปลให้สอดคล้องกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ

๖.๔ การตรวจแก้ไขฉบับแปลให้ถูกต้อง การพิสูจน์อักษร และการขัดเกลาให้เป็นภาษาไทยที่น่าอ่าน (ใช้หนังสือ ***การแปลให้เก่ง*** พิมพ์ครั้งที่ ๒)

๗. กิจกรรมเสริม (จัดให้ตามความสะดวกของผู้รับการอบรม)

วิทยากรนำทัศนศึกษาและเรียนรู้ตามความสมัครใจ: สำนักราชบัณฑิตยสภา หอสมุดแห่งชาติ หอจดหมายเหตุแห่งชาติ ฯลฯ

๘. หนังสือประกอบการอบรม (วิทยากรจัดให้)

๘.๑ ***การอ่านให้เก่ง*** ดร.ถนอมวงศ์ ล้ำยอดมรรคผล เขียน พิมพ์ครั้งที่ ๑๗, ๒๕๖๑

๘.๒ ***การแปลให้เก่ง*** "วัชรวิชญ์" เขียน พิมพ์ครั้งที่ ๒, ๒๕๖๑

๘.๓ หนังสือเล่ม และเอกสาร ทั้งวิชาการ บันเทิงคดี และสารคดี ฯลฯ สำหรับฝึกงานบรรณาธิการ

๙. วิทยากร

ดร.ถนอมวงศ์ ล้ำยอดมรรคผล และ อาจารย์ผ่องศรี ลือพร้อมชัย (หาข้อมูลวิทยากรเพิ่มเติมได้จากกูเกิ้ล)